

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНИХ МОВ
Кафедра японської мови і перекладу

МОВА ОНЛАЙН. АНАЛІЗ ЯПОНСЬКОГО СЛЕНГУ В ІНТЕРНЕТІ

Курсовий проєкт

з напряму підготовки

035.06.02 Мова і література (японська)

4 курс, МЛЯБ-1-21-4д.

Єрмакова Олександра Сергійовича

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Комісаров К.Ю.

Київ - 2025

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ІНТЕРНЕТ ЯК ПРОСТІР МОВНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ: ТЕОРІЯ, ЯВИЩА, ПРОБЛЕМАТИКА ДОСЛІДЖЕННЯ.....	5
1.1 Мова в інтернеті як окремий тип мовлення.....	5
1.2. Походження, середовище та функції японського інтернет-сленгу.....	7
1.3. Роль каомоджі в японській цифровій комунікації.....	9
1.4. Недостатність попередніх україномовних досліджень на тему японського інтернет-сленгу.....	11
Розділ 2. Структурно-семантичний аналіз сленгу на прикладі коментарів з-під відео.....	13
2.1. Критерії та класифікації для аналізу сленгу.....	13
2.2. Аналіз коментарів	22
2.3. Частота використання сленгових одиниць.....	22
ВИСНОВКИ	28
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	31

ВСТУП

Актуальність дослідження зумовлена тим, що інтернет сьогодні є не просто технологією, а повноцінним соціальним середовищем і засобом комунікації, в яких розвивається та змінюється мова. Особливо це стосується соціальних мереж, саме в цьому середовищі найчастіше виникають нові сленгові одиниці, які згодом можуть закріпитися в розмовному мовленні. При цьому значна частина цього мовного матеріалу лишається за межами традиційних словників і підручників, що створює потребу в його окремому дослідженні.

Метою є дослідження особливості використання японського сленгу в інтернет-просторі, а також простежити, як виникають, поширюються, будуються та функціонують у сучасному мовному середовищі сленгові одиниці.

Завданнями дослідження є:

1. Визначити поняття сленгу та його місце в сучасній японській мові.
2. Класифікувати різновиди японського сленгу.
3. Визначити структурні особливості використання сленгу в комунікації;
4. Проаналізувати приклади з коментарів в інтернеті.
5. З'ясувати частоту використання сленгу у відібраних коментарях.

Об'єктом дослідження виступає мовна динаміка сучасної японської мови під впливом сленгу. Предметом дослідження є коментарі в інтернеті, зокрема на платформах перегляду відео, як джерело актуального японського сленгу.

Для досягнення поставленої мети використано такі методи дослідження: аналіз та систематизація теоретичних джерел; емпіричне спостереження за вживанням сленгових одиниць в коментарях; класифікація зібраного матеріалу за структурними та функціональними ознаками;

Апробація дослідження здійснена під час участі у III Всеукраїнському форумі молодих сходознавців, що відбувся 16–17 квітня 2025 року. Доповідь на тему «Мова онлайн. Аналіз японського сленгу в інтернеті».

У першому розділі проведено аналіз попередніх праць пов'язаних з темою, розглянуто мову в інтернеті, визначено значимості сленгу та значимості інтернет-сленгу, досліджено функції японського інтернет-сленгу.

У другому розділі зібрано та проаналізовано коментарі, здійснено класифікацію виявлених сленгових одиниць та описано структурні і семантичні особливості їх функціонування в контексті цифрової комунікації, виявлено частоту використання сленгу зі списку наведених коментарів.

РОЗДІЛ 1

ІНТЕРНЕТ ЯК ПРОСТІР МОВНОЇ ТРАНСФОРМАЦІЇ: ТЕОРІЯ, ЯВИЩА, ПРОБЛЕМАТИКА ДОСЛІДЖЕННЯ

1.1 Мова в інтернеті як окремий тип мовлення

Мовне середовище Інтернету вже досягло етапу, коли перестало бути просто технічним засобом обміну інформацією і стало новим простором для мови. На сучасному етапі розвитку цифрової комунікації можна говорити про формування окремого типу мовлення, який поєднує в собі риси як усного, так і писемного мовлення. Водночас він виявляє власні структурні, функціональні та стилістичні риси, що відрізняють його від інших форм мовлення. У лінгвістиці та суміжних галузях цей феномен позначається термінами "Інтернет-дискурс", "віртуальний дискурс", "комп'ютерний дискурс", "електронний дискурс", "мережевий дискурс" (Н. О. Гудзь, 2013).

Сленг – це специфічна система слів і висловів, які не належать до літературної мови. На думку Барон [2], мова в інтернеті є гібридом між писемним і усним мовленням. Вона реалізується через текст – в імейлах, блогах, чатах. Водночас вона зберігає спонтанність і емоційну виразність, характерну для усного мовлення. Особливо яскраво цей ефект проявляється в таких форматах, як коментарі та дописи у соцмережах. Херрінг [3] також підкреслює, що комп'ютерно-опосередкована комунікація часто характеризується неформальністю, залежністю від контексту та рисами усного спілкування – зокрема зверненнями до співрозмовника, швидким обміном репліками та відповідями у режимі реального часу.

Мережеве мовлення створює своєрідну третю форму мовлення – не просто гібридну, а нову якісну одиницю. Вказується, що мовна система інтернет-дискурсу характеризується синтезом різних стилів – наукового, публіцистичного, побутового, художнього – а також використовує елементи візуальної та графічної комунікації (Н. О. Гудзь, 2013). Подібні спостереження має й Херрінг [3], що мова

в інтернеті – це не лише носій комунікації, а й інструмент створення соціальної ідентичності та формування спільнот.

Особливе значення в інтернет-мовленні має сленг, який у сучасних умовах функціонує як гнучка, нестандартна частина мовлення молоді. На думку О. С. Ковальчук, його не можна зводити лише до мовного «хуліганства» – це явище відображає глибші суспільно-культурні й психологічні зміни, пов’язані з протестом проти усталених норм, бажанням вирізнитися та формувати власне мовне середовище [4].

Так як мова інтернету з часом стала еквівалентною звичайній та почала використовуватись у реальному житті, інтернет не просто створив новий комунікативний простір – він трансформував мову під себе. У минулих основну увагу приділяли технічним особливостям. Проте згодом стало зрозуміло, що мова в інтернеті не зводиться лише до технічних змін. Як зазначає Херрінг, з часом дослідники почали більше зважати на соціальний контекст, аудиторію та умови спілкування, які впливають на мовні особливості не менше, ніж сам формат [3].

Одним з яскравих прикладів є японська інтернет-комунікація. N. Baron (2003) відзначає, що японські користувачі мають власні унікальні способи комунікації – зокрема, вони активно використовують комбінації символів і знаків пунктуації – каомоджі (顔文字), нестандартне перемикання між каною, латиною та канджі. Ці мовні особливості формують унікальну стилістику японського інтернет-дискурсу, яка, на відміну від багатьох західних моделей, значною мірою візуальна, контекстуальна та культурно обумовлена.

Таким чином, мова в інтернеті є окремим, складним і багаторівневим явищем, яке не зводиться до простої суми рис писемного та усного мовлення. Вона формується під впливом нових технологій, змін у соціальній структурі, глобалізації, а також потреб у нових способах самовираження. Розуміння інтернет-дискурсу вимагає комплексного підходу – від когнітивного та

прагматичного до соціолінгвістичного та культурологічного – і відкриває нові горизонти для досліджень у сфері мовознавства.

1.2. Походження, середовище та функції японського інтернет-сленгу

Як зауважує А. Смокович [5], у японській мові існує низка термінів для позначення мовних явищ, подібних до сленгу. Термін ジャーゴン зазвичай означає технічну або професійну термінологію. Слово スラング, запозичене з англійської, відповідає поняттю сленгу як мови неформального спілкування у вузькому соціальному колі. 俗語(zokugo) охоплює просторічну, розмовну лексику. 卑語(higo) – це вульгаризми. 隠語(ingo) – це так звана таємна мова, своєрідний шифр, зрозумілий лише членам певної групи. Термін 用語(yōgo) означає термінологію певної сфери і широко вживається в складних словах на зразок ネット用語(netto-yōgo – інтернет-терміни) чи ビジネス用語(bijinesu-yōgo – ділова термінологія). І також слово 言葉(kotoba) може виступати в словосполученнях для позначення мовлення певної групи, як наприклад 若者言葉(wakamono kotoba – мови молодих людей). У сучасному японському інтернет-просторі ці терміни часто накладаються один на одного, що свідчить про динаміку мовного середовища та водночас про відсутність чітко усталеної термінології. Це свідчить про те, що феномен інтернет-жаргону залишається відкритим до подальшого наукового осмислення й аналізу.

Науковці пов'язують появу інтернет-сленгу в Японії з поширенням мобільного зв'язку, зокрема електронної пошти для мобільних телефонів – keitai-mail. За словами Сакай [6], keitai-mail став першим великим простором особистої цифрової комунікації в Японії, ще до популяризації смартфонів і соцмереж. Відправлення текстових повідомлень через мобільний телефон потребувало коротких, швидких для набору й легких для прочитання фраз. Це сприяло розвитку скорочень, стислих виразів, візуально нестандартних елементів (наприклад, каомоджі), а також формуванню нового стилю спілкування серед молоді. Особливістю keitai-mail стало те, що повідомлення сприймалися не як

повноцінні листи, а як частина неформального й постійного діалогу, що схилило до використання емоційно забарвленої, усіченої та експресивної мови.

Молодь активно експериментувала з мовою, адаптуючи її до нового середовища та стилю спілкування. Саме на основі keitai-культури сформувалися нові форми письма, які пізніше були перенесені в інтернет – зокрема, у середовище блогів, форумів та SNS.

Видатним джерелом інновацій в інтернет-сленгу стала культура гяру (ギャル), зокрема пов'язана з нею мова гяру-го (ギャル語). Вона сформувалася в 1990-х роках і відзначалася радикальними відхиленнями від стандартної японської мови: перебільшеними формами, навмисними спотвореннями вимови, вигаданими словами, візуальними варіаціями письма. Як зазначає видання Tofugu [7], гяру-го є прикладом мовної практики, що проявляє характер, стиль і світогляд мовця, а не лише його соціальну належність. Саме завдяки поєднанню естетики, письмової форми і лексичної гри елементи гяру-го органічно інтегрувались у простори інтернет-комунікації – зокрема в блогах, чатах та мобільних повідомленнях, де письмова мова використовується для емоційної самопрезентації.

На думку Хірая [8], інтернет-простір у Японії зазнав процесу «урбанізації»: із вузького середовища досвідчених користувачів він перетворився на масовий комунікаційний простір із великою кількістю відокремлених спільнот. Саме в таких спільнотах сформувалась неформальна мова для внутрішнього користування. Зокрема, у середовищі форуму 2channel вона відзначалась специфічними граматичними скороченнями, гумористичними виразами, іронією та створеними власними виразами в контексті. За словами Юкіко Нішимури [9], правила мовленнєвої поведінки в такому середовищі не регламентовані зовні, але водночас достатньо чітко окреслені самим колективним досвідом – наприклад, певний тон, манера чи конструкція вважаються «типовими» або «доречними» саме в цій цифровій спільноті, навіть якщо ззовні вони виглядають грубо або неприйнятно.

Також важливою є гнучкість японської графічної системи. Поєднання вже існуючої мови стимулюють створення нових виразів і зміщення значень. Як зазначає Y. Nishimura [9], навіть розташування символів, подовження голосних, або чергування між графічними системами можуть виконувати комунікативну функцію. Це дозволяє передавати не лише інформацію, а й емоційне ставлення, тон, відтінки значень, які в іншій мові були б виражені зовсім інакше – інтонаційно або невербально.

Ще однією характерною рисою японського інтернет-сленгу є його часткова стабілізація. Попри те, що більшість виразів має короткий цикл життя, деякі елементи починають виходити за межі окремих форумів чи платформ. Частина з них з'являється у відео, рекламі, музиці або спілкуванні поза інтернетом. Це свідчить про те, що сленг у цифровому середовищі Японії не ізольований, а може рухатись за межі своєї власної бульбашки.

Японський інтернет-сленг – це гнучка й жива частина мови, яка змінюється разом із цифровими платформами та формується самими мовцями. З соціолінгвістичної точки зору, він не створений однією людиною, а є продуктом групи людей, які розробили їх з часом для кращої комунікації. Він виникає в різних спільнотах, використовує особливості японської письмової системи й постійно оновлюється залежно від середовища, в якому використовується.

1.3. Роль каомоджі в японській цифровій комунікації

Серед інструментів візуальної комунікації, що сформували унікальну стилістику японського інтернет-мовлення, окреме місце посідають раніше згадані каомоджі. Вони використовуються в неформальному спілкуванні: блогах, коментарях, дописах, форумах і месенджерах. Як зазначають Н. Katsuno і С. Yano [10], для багатьох японських користувачів каомоджі стають засобом передачі емоційних нюансів в коротких цифрових повідомленнях, компенсуючи обмеження тексту.

Наприклад, вони часто сигналізують легкий, грайливий тон або відстань між співрозмовниками – в залежності від того, який саме символ використовується та кому адресоване повідомлення.

Дослідження показують, що вибір каомоджі залежить як від ситуації, так і від стосунків між тими хто ними користується. Їх часто використовують у миттєвому листуванні (即レス (soku-resu) – миттєве листування, походить від 即(soku) - миттєво та レス(resu), від англійського response – відповідь) між приятелями або однолітками. Натомість у формальному спілкуванні або з особами старшого віку каомоджі уникають, вважаючи їх надто недоречними [10].

В Інтернеті існує незліченна кількість веб-сайтів, які використовують каомоджі. Серед них є персональні веб-сторінки, і каомоджі часто з'являються на цих сторінках. Але їхнє використання фундаментально відрізняється від інших видів комп'ютерного спілкування, про які йшлося вище, оскільки вони є монологічними і публічними. Комунікація в цих блогах має бути переважно односторонньою, а не інтерактивною. У деяких випадках каомоджі можуть не використовуватися взагалі або використовуватися обмежено; в інших випадках каомоджі можуть використовуватися активно, творчо і ретельно. Хоч і опитувань на цю тему не проводилося, за спостереженнями, творцями веб-сторінок, які частіше всього користуються каомоджі і використовують найскладніші варіанти, як правило, є дівчата-підлітки [10], зокрема в гяру-культурі та передають милий, легкий, грайливий образ і настрій.

Водночас, інші дослідження [11] свідчать, що каомоджі – це не статичний набір символів, а більш індивідуальне явище. У своєму дослідженні автори виявили тисячі унікальних конструкцій і комбінацій, багато з яких не повторювались жодного разу. Це підтверджує, що каомоджі – це відкритий і креативний простір, у якому користувачі здатні створювати нові форми спонтанно.

Каомоджі – це гнучкий засіб вираження емоцій у японському інтернет-спілкуванні. Вони допомагають передати настрій, доповнюють зміст повідомлень

і створюють індивідуальний стиль мовця. Це також наштовхує на думку що сленг – це аксесуар який використовується для того, щоби прикрасити свою мову, та зробити її більш унікальною.

1.4. Недостатність попередніх україномовних досліджень на тему японського інтернет-сленгу

В 21-му сторіччі Інтернет як добре зрозуміле та активно використовуване комунікативне середовище стрімко розвивається, відповідно виникає потреба у вивченні та описі явищ, процесів і закономірностей його існування та функціонування. З огляду на це в останні роки з'явилися мовознавчі праці, в яких значна увага приділяється віртуальному дискурсу. На прикладі дослідження О. Мельницької та О. Кудельської [12] можна побачити багатогранність інтернет-сленгу на прикладі соціальної мережі Twitter/X. У ньому проаналізовано особливості графічного, лексичного, морфологічного та семантичного рівнів, а також підкреслено емоційно-експресивну природу цього типу мовлення. Авторки справедливо зауважують, що мова інтернету є унікальним феноменом, що має власний стиль і механізми взаємодії. Проте тема сленгу, що функціонує саме в японських інтернет-дописах і коментарях, залишається недостатньо дослідженою у вітчизняних дослідженнях. Наявні роботи здебільшого обмежуються описом окремих прикладів без детального розгляду умов, у яких ці мовні одиниці реально функціонують. Це створює недостатню дослідженість теми, особливо з огляду на те, що саме коментарі та публікації є невідредагованим і живим пластом мовної практики, що дозволяє побачити мову сьогодення.

Зважаючи на це, у другому розділі даної роботи буде представлено власний аналіз японських коментарів під відео на платформі YouTube. Такий підхід дасть змогу дослідити японський інтернет-сленг безпосередньо у природному середовищі його функціонування та зробити висновки, допоможуть глибше дослідити цю тему.

РОЗДІЛ 2

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АНАЛІЗ СЛЕНГУ НА ПРИКЛАДІ КОМЕНТАРІВ 3-ПІД ВІДЕО

2.1. Критерії та класифікації для аналізу сленгу

Наступним кроком після ознайомлення з особливостями інтернет-дискурсу та функціонуванням японського інтернет-сленгу є перехід до вивчення способів його класифікації та структурних характеристик.

Японський сленг, який найчастіше позначається терміном 若者言葉, активно використовується молоддю віком від 10 до 30 років. Вивчення його внутрішньої структури, функцій та механізмів утворення відкриває нові підходи до розуміння сучасної мови.

У дослідженні І. Барешової та Г. Завішової [13] розглядається, як сучасна японська молодь застосовує мовну креативність у словотворенні задля задоволення власних комунікативних потреб. Авторки підкреслюють, що бажання зробити спілкування динамічним і захопливим є головною рушійною силою таких інновацій. Застосування нетрадиційних мовних рішень дозволяє адаптувати мову до швидкого ритму цифрового середовища. Молодіжний сленг постійно оновлюється, щоб зберігати свою функціональність і актуальність, а нові сленгові одиниці зазвичай мають короткий життєвий цикл. Водночас мовні механізми, що стоять за їх утворенням, залишаються довготривалими, і завдяки творчому підходу користувачів продовжують розвиватися та розширювати межі мовлення.

У цьому дослідженні виявлено такі типи:

Абревіація, тобто скорочення слів або фраз. Наприклад: フランス語(французька мова) → フラ語 自動車学校(автошкола) → 車校 むずかしい(складно) → むずい, とりあえず і まあ(ну, якось так) → とりま ハッピーバースデー(Happy Birthday) → ハピバ

Використання латинських абrevіатур, тобто створення одиниць з латинських літер, зокрема на основі транслітерації японських виразів. Наприклад: 女子高生

(старшокласниця) → JK, やる気満々 (повний ентузіазму) → YM, マジ (справді) + 意味 (значення) + わからない (не розуміти) → MIW; особливої популярності ці одиниці набули після медіа-успіху аббревіатури KY (空気読めない, не зчитувати атмосферу);

Словоскладання з використанням суфіксів, зокрема

англійських -ing, -er, -ee, -ist, -tic, -ful, -less або традиційних японських ーいんぐ, ーいすと, ーちつく, ーふる, ーれす. Наприклад: サボる (бути відсутнім, пропустити) + -ing → サボリング (прогулювати), イケメン (привабливий хлопець) + チック (від англ. -tic) → イケメンチック (привабливий), 隈 (くま темні круги під очима) + る → クマる (бути схожим на ведмедя, знеможеним), 事故 (аварія) + る → ジコる (потрапити в ДТП), セブンイレブン (мережа магазинів 7-Eleven) → セブる (піти в 7-Eleven);

Інверсія складів, яка ґрунтується на фонетичній грі та перевертанні порядку мор.

Наприклад: せんぱい (старший) → パイセン, うまい (смачно) → まいうー, モデル (модель) → デルモ

Графічні неологізми, що утворюються через маніпуляції з канджі або візуальні каламбури. Наприклад: 死 (смерть) → タ + ヒ (канджі виглядає як катакана タ ヒ поруч) + る → タヒる (сленгова заміна слова померти), ハムト – жартівлива форма 公衆トイレ (громадська вбиральня), в якій відбувається заміна або деконструкція графічних елементів (канджі 公 виглядає як катакана ハ i ム);

Складання, тобто поєднання іменників, прикметників, дієслів або фраз у нові слова. Часто до таких конструкцій додається дієслово する, наприклад: おばさん (літня жінка) + する → おばさんする (поводитися як літня жінка), リスペクト (від англійського respect, тобто повага) + する → リスペクトする (поважати). Також спостерігається зміна складників на інші з іншого мовного стилю, як-от у チキン (від англійського chicken, тобто курка; є заміною для 鳥, птах/курка) + 肌 (шкіра) → チキン肌 (мурашки);

Редуплікація, яка слугує для емоційного забарвлення або підсилення інтонації:

うまい (смачно) → うまうま (дуже смачно), うき (плавучість) à ウキウキ (бадьоре відчуття, щастя), ブンブン (від セブンイレブン – 7-Eleven, мережа магазинів);

Аналіз наукових, методичних і нормативних джерел з проблеми дослідження показав, що важливою частиною сучасного японського сленгу є використання 若者言葉 у вигляді вигуків у цифровому спілкуванні. Значний інтерес представляють результати дослідження Н. Хідаят та Д. Кусріні [14], у якому розглядається функціонування 若者言葉 як вигуків у чатах платформи LINE. Вони аналізують, яким чином такі одиниці використовуються як засіб емоційного реагування та як реакція на висловлення співрозмовника. Дане дослідження використовує месенджер LINE як матеріал дослідження і тому це дослідження має відношення до основної теми 若者言葉. Воно дозволяє глибше зрозуміти не лише функціональне навантаження сленгу, а й механізми його поширення та вживання у неформальній цифровій комунікації.

У межах цього дослідження визначено такі типи вигуків:

вираз емоцій (наприклад здивування);

вираз відповіді (реакція, підтвердження, погодження).

Згідно з результатами дослідження, до 若者言葉, що функціонують як вигуки у чатах LINE, належать такі одиниці:

Вираження емоцій:

まじか, походить від まじめ – виражає подив;

やば, скорочення やばい – небезпечний до круто, жахливо, шокує;

えぐ (походить від えぐい) – жорстко, інтенсивно та неймовірно, вражає.

Вираження відповіді:

それな, скорочення そのとおり – погодження;

りよ, скорочення りょうかい – прийнято, зрозуміло;

うい, варіант りょうかい;

あ〜ね, скорочення від ああ なるほどね – а, зрозуміло.

Ці одиниці також класифікуються за типами утворення:

скорочення: まじか, それな りよ, うい, あ〜ね

розширення значення: やば えぐ

Як зазначає Хідаят [14], слова типу まじか та それな зустрічалися у матеріалах дослідження найчастіше, що свідчить про популярність саме скорочених форм у комунікації. Водночас значно рідше зустрічалися надто стислі одиниці, як りよ чи うい

Також звертається увага на те, що навіть у групах із незнайомими людьми в межах LINE Open Chat активно використовується 若者言葉, попри відсутність тісного соціального зв'язку між учасниками. Це підтверджує тенденцію до розширеного вживання сленгу в цифрових комунікативних середовищах, де неформальна мова перетинає межі знайомства та групової приналежності.

У дослідженні А. Смокович [5] розглянуто багатогранну структуру японського інтернет-жаргону та його основні типи. Авторка підкреслює, що інтернет-жаргон у Японії формується під впливом технологічних змін, мовної креативності користувачів і специфіки самої японської мови. Такий підхід дозволяє класифікувати жаргон за низкою лексичних, графічних та функціональних ознак.

У межах цього аналізу автор виділяє такі типи сленгових одиниць:

Скорочення та аббревіатури утворюються шляхом скорочення повних форм до перших складів або створенням нових аббревіатур.

Скорочення слів до перших складів:

おぬ, від おめでとう – вітаю

あり, від ありがとう – дякую

アップ, від англійського upload – завантажити

おk, від окей – гаразд

んp, від англійського no problem – нема проблем

Абревіатури:

KY, від 空気読めない – не вміти считувати ситуацію

DQN (читається як dokyun) – позначає людину, що поводить нерозумно або агресивно

Каомоджі та візуальні символи – використовуються для передачі емоцій або настрою:

(^_^) – радість

(; ω ;) – сум

(¯ _ ¯) – самовдоволення

orz – показує пригнічення, схоже на людину на колінах з опущеною вниз

人 – молитва або прохання, схоже на складені руки які моляться

Лексичні інновації та запозичення – формуються через адаптацію англійських слів до японської граматики:

ググる – гуглити

ディスる, від англійського disrespect – образити

バズる – стати вірусним

ポチる – купити онлайн (походить від звуку клацання миші)

Мовна гра та каламбури – в основі яких лежать омоніми або графічні аналогії:

草 – буквально значення це трава, використовується для позначення сміху, походить від w з 笑い (сміятись) при наборі на клавіатурі, де багато w виглядають як трава

大草原不可避 (だいそうげんふかひ) – перекладається як "неможливо уникнути великої трав'яної рівнини", тобто "дуже смішно"

Сленгові дієслова та прикметники – мають емоційне або оцінне навантаження:

ウケる – знаходити смішним

ヤゐい – класно або жахливо, залежно від контексту

ムカつく – бути роздратованим

Субкультурні терміни. Деякі терміни відображають належність до певних субкультур:

リア充 – людина, що задоволена своїм реальним життям

陰キャ – асоціальна, замкнута людина

陽キャ – бадьора людина

チー牛 – зневажливе позначення непривабливого, закритого отаку (скорочена форма チーズ牛丼, тобто рис з яловичиною та сиром)

Сталі вирази та фрази:

飯テロ – харчовий терор, коли хтось викладає апетитні фото їжі, викликаючи голод у інших

WKTК – скорочення від ワクワクテカテカ (захоплення + сяяти), яке виражає нетерпляче очікування

У дослідженні Alya Damar Ismunaroh та ін. (2024) розглядається використання 若者言葉 у манзі Look Back Тацукі Фуджімото. Матеріалом для аналізу стали

діалоги персонажів, які, за віковими ознаками, належать до групи активних користувачів 若者言葉. Основну увагу автори зосередили на словотворчих процесах, характерних для неформального мовлення. Такий підхід дозволяє виявити, як художній текст – навіть у межах жанру манги – може слугувати ілюстрацією реального мовного вжитку та відображати характерні риси мовної поведінки сучасної японської молоді.

У результаті дослідження виявлено чотири основні типи словотворення:

скорочення (省略);

запозичення іноземних слів (借用);

фонетична трансформація (音の転化);

композиція (混交).

Скорочення в молодіжному сленгу часто здійснюється шляхом видалення початку, кінця або середини слова. Наприклад, なんすか – це скорочення від なんですか, キモ – від キモイ (він же результат композиції 気持ちが悪い), オッサン – від おじさん, ウッセー – від うるさい, やっぱ – від やっぱり, ダサい – від 駄作. Скорочення дає змогу швидше реагувати та передавати значення у неформальному мовленні, проте воно створює бар'єри для тих, хто не належить до спільноти мовців або не звик до такого стилю спілкування.

Запозичення з англійської мови виявлено на прикладах ファーストキス (з англійської first kiss) та ステップアップ (з англійської step up). Вони використовуються у значеннях, близьких до оригіналу, але з культурно зміненими відтінками – наприклад, ファーストキス у сприйнятті японських молодіжних спільнот має більш модний та легковажний, на відміну від більш традиційного та емоційного 初キス.

Зміна звучання або спрощення фонетичних форм – ще один поширений механізм. Приклади: うめー (від うまい), すげー та すげえ (від すごい), ちげー (від ちがう), ウッセー

та うるせえ (від うるさい). Такі форми виконують експресивну функцію та передають емоційний відтінок більш яскраво й безпосередньо і коротко.

Композиція у випадку 若者言葉 передбачає поєднання двох чи більше слів в одне. Наприклад, キモ походить від 気持ちが悪い, а メンドくさい – від 面倒 і 腐る. У першому випадку значення залишається близьким до первинного (відраза), але стає більш грубим і стислим, у другому – виникає нове значення, що вказує на вищий рівень роздратування та знеохочення.

Ознайомившись із дослідженням Р. Новітасарі та С. З. Музакі [16], можна побачити, що автори проаналізували використання 若者言葉 у твіттер-дописах японської молоді 2023 року. Матеріалом дослідження стали 21 приклад мовленнєвих одиниць, зібраних у соцмережі, а аналіз проведено за морфологічним підходом із опорою на класифікації типів 若者言葉. Основну увагу зосереджено на типології цих мовних одиниць та процесах їхнього словотворення. Аналіз засвідчує, що 若者言葉 формується на основі поєднання візуального впливу, культурного впливу (наприклад, із китайської мови або кей-попу), а також мовної гри через усічення та інверсію.

Згідно з результатами дослідження, виділено такі основні типи 若者言葉

省略語 (скорочення): наприклад, ちょえ і とりま

頭字語 (аббревіатури): зокрема, FJK;

もじり語 (наслідування/гра слів): てえてえ, なあせなあぜ, わかりみ;

ギャル語 (сленг, притаманний дівчатам, пов'язаний із гяру-культурою): 好才, かわちい, 羽ばたいている, うちゅくちい, ちゅき;

外来語 (запозичення): ユザネ, びっぐらぶ, ワンチャン, リポスト, ハレシネーション.

Також у дослідженні подано класифікацію 若者言葉 за способами словотворення:

усічення: ちょえ (choe), てえてえ, 羽ばたいている;

усічення + композиція: 好才;

усічення + афіксація: かわちい, うちゆくちい, ちゆき, とりま, わかりみ;

редуплікація: なあぜんあぜ (naazenaaze);

запозичення: ユザネ, びっぐらぶ, ワンチャン, リポスト, ハレンネーション.

Ознайомившись із дослідженням Шіорі Аоягі та Ясуо Каваї [17], можна зробити висновок, що автори зосередили свою увагу на аналізі специфічного типу японського інтернет-сленгу – виразів, пов'язаних зі сміхом. Метою дослідження було з'ясувати відмінності у значенні, функціях і стилістичному навантаженні таких одиниць, як "(笑)", "w" (повнорозмірне), "w" (половинне) та "草", які активно використовуються в онлайн-коментарях, зокрема на платформі Nico Nico Douga. Матеріалом слугували коментарі до топ-10 відео за 2016–2018 роки.

У дослідженні представлено чотири варіанти сленгових маркерів сміху, які розглядаються як похідні від базового поняття 笑(わら, сміх), але з різними характеристиками:

"w" (повнорозмірне): використовується переважно для вираження простого або доброзичливого сміху. Частіше трапляється після іменників та вигуків.

"w" (половинне): виконує функцію глузування, сарказму або самоіронії. Типово вживається після дієслів і прикметників, що вказує на реакцію на дії чи стани.

"草" (くさ): сленгове слово, яке означає сміх у загальному значенні, але з легкою негативною конотацією. Часто супроводжується висловами на зразок "草生える" (виростає трава, що значить "дуже смішно"). Активно вживається в контексті висміювання об'єктів.

"(笑)": традиційна форма, яка дедалі рідше використовується. Згідно з аналізом, здебільшого виконує функцію саркастичного або зневажливого маркера, особливо у випадках, коли приєднується до іменників (наприклад, "ナレーター(笑)" або "スイーツ(笑)").

Здійснений аналіз засвідчив, що молодіжний сленг, навіть коли він виражає сміх, має складну структуру та виявляє схильність до емоційно маркованого забарвлення. Автори доводять, що такі сленгові одиниці не лише є засобом гумористичної інтерпретації, а й виконують функції оцінки, критики та ідентифікації позиції мовця в межах цифрової спільноти.

Після детального аналізу наукових джерел можна зробити висновок, що 若者言葉 вирізняється складною внутрішньою структурою та широким спектром словотворчих механізмів: від скорочень і запозичень до графічних маніпуляцій, фонетичних трансформацій, каламбурів та інверсії. Після з'ясування типів, критеріїв і класифікацій, що описують явище 若者言葉 можна перейти до аналізу фактичного мовного матеріалу, на основі якого сленг реалізується у природному середовищі свого вжитку.

2.2. Аналіз коментарів

Для даного аналізу було зібрано коментарі з 5 відео [18, 19, 20, 21, 22], відібрано коментарі японською і потім з них відсіяно менш релевантні та відібрано 30 коментарів зі сленгом, які стали матеріалом для цього дослідження.

Речення: 1:13 人来て手隠すのかわいww; переклад: 1:13 мило коли хтось проходить та він ховає руки, сміюсь; аналіз: Використано символ "w", що є скороченням від 笑う(сміятись) і функціонує аналогічно англійському "lol".

Речення: なんでこんなハマっちゃうんだろう、癖になりすぎて最高!

原口さんの曲のなかでこれがいっちゃん好きかも; Переклад: Чому ж я так підсів на цю пісню? Це просто залежність, неймовірно! З усіх пісень Харагучі ця, мабуть, моя найулюбленіша; Аналіз: ハマっちゃう від ハマる – захопитися чимось, із додаванням суфікса ちゃう який виражає неочікувану або мимовільну дію. Слово いっちゃん – це редуковане і стилістично знижене слово від 一番(найкраще), що використовується у неформальному мовленні.

Речення: 最初の回ってる重音テトがテトリスのテトなんよw; Переклад: Тето, яка крутиться на початку— точно Тето з Тетрісу, сміюсь; "w", що є скороченням від 笑う(сміятись) і функціонує як англійське lol (laughing out loud).

Речення: 0:49 ふああ〜♪(美声)草 Переклад: 0:49 Фаа〜♪ (красивий голос), сміюсь;
Аналіз: 草(くさ) – сленговий вираз сміху що походить від w (який в свою чергу походить від 笑う) і нагадує траву, яка росте (wwwww). Є візуальним каламбуром.Аналог англійського "lol"

Речення: 0:10

ぐらいの君は実に馬鹿だがアンテナの気づいたワイはアンテナが大好きな腐女子です;

Переклад :Я одразу зрозуміла, що це відсилка на Андертейл! Я ж справжня фуджьоші, яка любить Андертейл!; Аналіз: ワイ – молодіжне займенникове слово, що значить "я", походить із кансайського діалекту, але популярне у мережі. 腐女子(ふじよし) – жаргонна назва фанаток BL (бойз лав), це субкультурний термін, що позначає належність до фандому. アンテナ – скорочення від Undertale, це лексичне скорочення/аббревіація назви гри.

Речення: 後ろで流れてる音楽が意外と明るくて軽めなんよな

シッ ャッシッ ャン↑シッ ャッシッ ャン↓; Переклад: Музика на фоні неочікувано легка й весела. Джаджан↑ Джаджан↓; Аналіз: なんよな – кансай варіант сленгової конструкції для вираження думки або спостереження. シッ ャッシッ ャン – оноματοпея для музичного ритму, написана в стислому вигляді.

Речення: よく分かんないけどやっぱこの曲が1番好きだー! Переклад: Не до кінця розумію, але ця пісня точно моя найулюбленіша!; Аналіз: 分かんない – скорочена форма від 分からない; やっぱ – скорочення від やっぱり.

Речення: 彼女はこの兄を知っているようです (((0o0))) Переклад: Здається, вона знає цього старшого брата (((0o0))) Аналіз: Каомоджі у вигляді ((0o0)) показує здивування.

Речення: :3; Переклад: (емотикон із усмішкою і вивернутою губою – часто означає грайливий або підступний настрій); Аналіз: Використовується молоддю в інтернеті як форма мімічного вираження, виконує паралінгвістичну функцію.

Речення: ずっと背景で微妙にしないトラックえぐ; Переклад: Вантажівка на фоні весь час ледь помітно не рухається – це просто жест; Аналіз: Слово えぐ – це розширене значення від えぐい! У молодіжному сленгу має значення від "круто" до "жорстоко" і показує враження.

Речення: 1:56

ここの「世界が私について来ちゃった」って世界中の人たちが原口沙輔さんの曲にハマって流行に乗ろうとしてる人たちに「あっち行け」って言ってるみたいで; Переклад: У фразі «світ прийшов за мною» наче звучить звернення до всіх, хто зараз слідує за модою на пісні Харагучі: «відійди, це моє»; Аналіз: Слово ハマって – скорочена розмовна форма від ハマる, позначає бути сильно захопленим чимось. Також слід відзначити вираз 来ちゃった, де допоміжне ちゃった – це граматичний сленг (розмовне скорочення від しまった), що додає емоційний відтінок.

Речення: この歌マジで好き; Переклад: Справді люблю цю пісню; Аналіз: マジで – це сленговий вираз, який означає насправді, чесно. Це один із найбільш поширених елементів 若者言葉, що походить від англійського «magic» через перетворення значення.

Речення: これガチ好き; Переклад: Обожаю це на повному серйозі; Аналіз: ガチ – сленгова одиниця, що використовується як синонім до серйозно, реально.

Походить від ガチンコ – боксерського терміна, який означає реальний поєдинок. Належить до типу лексичне скорочення + переосмислення значення. Типова одиниця емоційного вираження в молодіжному жаргоні.

Речення: これ結構前からあった気がするんだけど4ヶ月前ってマジか; Переклад: Мені здавалося, що це вже давно було, а воно лише 4 місяці тому? Справді?; Аналіз: マジか – приклад вигуків здивування в сленгу, скорочення від マジで + か (питальна

частка). У цьому випадку виконує функцію вигуку, тобто належить до категорії емоційних виразів / скорочень у вигляді вигуків.

Речення: /0 0\; Переклад: (подив або здивування); Аналіз: Це візуальний символ, який належить до каомоджі – засобів невербального емоційного вираження в цифровій комунікації. Використовується як заміна виразів обличчя.

Речення: サビの音が中毒性えぐい; Переклад: Звук у приспіві просто шалено затягує; Аналіз: えぐい – багатозначне сленгове слово яке в цьому випадку значить "неймовірно."

Речення: レイの静謐め込んでる伝説の唐揚げアアアwww 1:13 1:36; Переклад: Тут стільки інформації про Рей, легендарне караагееееее ха-ха-ха-ха 1:13 1:36; Аналіз: www – багаторазове використання латинської w як сленгового маркера сміху. Також слово アアア – це фонетичне розтягування для передачі емоцій.

Речення: 1:14 ここの、ユ!めちゃくちゃタイミングむずくてジワる; Переклад: Оце "Ю!" тут – таймінг такий важкий, аж смішно; Аналіз: Слово ジワる – це сучасна сленгова форма від じわじわくる, що означає повільно смішити або смішно не зразу, а поступово.

Речення: 0:25 (・_・)←みたくな顔すこ; Переклад: На 0:25 Мені подобається схоже обличчя (・_・); Аналіз: (・_・) – каомоджі, вираз обличчя який посміхається і щось планує.

Речення: これかまなしで言えるのすこ; Переклад: Це сказати не збившись – це круто; Аналіз: すこ – скорочення від すこい, що в 若者言葉 часто вживається без граматичного закінчення для передачі емоції.

Речення: テトwハアッ?!・ー・; Переклад: Тето w ХААА?!・ー・; Аналіз: каомоджі – ・ー・ (показує незадоволення або спокій). w – скорочення від 笑う.

Речення: これもう1年以上前ってマジ……?; Переклад: Цьому вже більше року? Справді...?; Аналіз: マジ (від まじめ), означає серйозно, справді.

Речення: 粗品くんのチャンネルから来ましたw; Переклад: Прийшов із каналу Сошіни, регочу; Аналіз: w знову ж таки, графічний маркер сміху, скорочення від 笑

Речення: 調べたらあの人だったんかい 笑 名前抜いてw; Переклад: Пошукав – виявилось, що це саме та людина. Імені, щоправда, не знаю, сміюсь.; Аналіз: 笑→w.

Речення: アメージングマイb (^w^); Переклад: Amazing my b (^w^); Аналіз: Каомоджі (^w^) – вираз радості або задоволення.

Речення: 結構直近でコメきてるけど勝ってないの草; Переклад: Коментарі ще йдуть недавно, але відео так і не виграє – це смішно; Аналіз: Знову використано 草, яке означає сміх / іронію.

Речення: こっち見んなw; Переклад: Не дивись сюди, сміюсь; Аналіз: w – типове графічне скорочення від 笑う, використовується для вираження сміху, зазвичай м'якого, не глузливого. Це інтернет-сленг візуального типу.

Речення: 、きーきいんんゝ≈Ψ<<(〽)>んうんくく; Переклад: (не перекладається – виглядає як звуковий/графічний шум або мемна фраза); Аналіз: Використання каомоджі ((〽)) та символічного рядка, який наслідує звук, ритм або глук. Це може бути елементом графічної гри або наміру передати абсурдність/хаос, тобто належить до мовної гри та каламбурів.

Речення: 再生回数と高評価数がほとんどYAJU&Uと同じなの草; Переклад: Кількість переглядів і вподобань майже як у YAJU&U, це смішно; Аналіз: 草 – сленг для позначення сміху.

Речення:

このビデオにこれほど多くのミーム、時々は参照さえあるとは予想していませんでした。Переклад: Не очікував, що в цьому відео буде стільки мемів, іноді навіть референсів; Аналіз: Слово ミーム – запозичення з англійського meme, використання лексики інтернет-культури, класифікується як 外来語

Провести цей аналіз без попереднього вивчення особливостей японського інтернет-сленгу було би неможливо. Тепер, після відбору та класифікації коментарів, з'явилася можливість створити список найбільш уживаних сленгових одиниць, що дає змогу чіткіше зрозуміти мовні тенденції в молодіжному цифровому середовищі.

2.3. Частота використання сленгових одиниць

Список з п'яти найбільш використовуваних сленгових одиниць, в порядку спадання. Матеріалом для створення послужили 30 проаналізованих коментарів.

Місце	Сленг	Переклад	Тип	Кількість
1	w	сміх	скорочення	7
2	かおmodji		かおmodji	6
3	草	сміх	мовна гра, каламбур	3
4	マジ	серйозно	скорочення	3
5	えぐ	жорстоко, неймовірно	розширене значення	2

Ця статистика допомагає зрозуміти які саме сленгові одиниці найбільш популярні та які важливіше всього знати. Знання особливо цих одиниць дозволяє краще орієнтуватися в сучасній цифровій комунікації та інтерпретувати інформацію мережевого спілкування.

ВИСНОВКИ

У результаті виконаного дослідження було досягнуто всі поставлені завдання, що дало змогу ґрунтовно охарактеризувати явище японського інтернет-сленгу як частину сучасного мовного середовища.

З'ясовано, що поняття сленгу в японській мові охоплює широкий спектр мовних явищ – від просторіччя до технічного чи субкультурного жаргону.

Проаналізовано, що термін 若者言葉 (wakamono kotoba), яким часто позначають молодіжну мову, включає специфічні лексичні, графічні та синтаксичні елементи, що активно використовуються в інтернеті. Визначено, що в цифровому середовищі саме сленг виконує роль виразника емоцій, ідентичності та стилістичної виокремленості. Водночас він перестає бути другорядним – поширюється за межі інтернету та входить у загальноповсякденну практику спілкування серед молоді.

Здійснено класифікацію різновидів японського сленгу за формальними, структурними та функціональними ознаками. Охарактеризовано основні типи: скорочення (наприклад, マジ, やば りよ), інверсії (ハイセン, まいうー), композиції (ハズる, ポチる), графічні неологізми (タヒる, orz), каламбури (草, WKTК), візуальні символи та каомоджі ((^w^), (¯ _ ¯)). Виділено окрему категорію – ギャル語 яка є прикладом соціолекту, що активно вплинув на інтернет-комунікацію.

Встановлено, що переважна частина сленгу утворюється через редукцію, фонетичну трансформацію або семантичне переосмислення, з опорою на контекст, швидкість і експресію.

Визначено структурні особливості використання сленгу в цифровій комунікації. Виявлено, що японський інтернет-сленг оперує скороченими синтаксичними структурами, стилістично зниженими виразами, емоційними вигуками, гіперболізацією та графічною експресією. Установлено, що сленг функціонує як невербальна паралель – передає інтонацію, реакцію, оцінку, що у традиційному писемному мовленні потребувала б додаткових мовних засобів або розгорнутого

пояснення. Саме тому така мова вимагає специфічного кодування, який не завжди очевидний для стороннього спостерігача.

Здійснений аналіз автентичних інтернет-коментарів дозволив розкрити специфіку вживання окремих сленгових одиниць у природному середовищі. З'ясовано, що найчастіше використовуються одиниці скорочення, каомоджі, вигуки, мовні ігри та слова з розширеним значенням або зниженим стилістичним відтінком. Описано контексти та функції їх вживання – жарт, іронія, здивування, позитивна оцінка, негативна оцінка, ідентифікація, дистанціювання чи самоіронія. Зібрані приклади демонструють, як мовці використовують сленг для створення неформального, емоційного стилю комунікації та як інтернет-мовлення поступово впливає на мовну норму.

На основі кількісного аналізу встановлено, що найбільш уживаними в коментарях є одиниці типу "w", каомоджі, "草", "マシ", "えぐ" – тобто саме ті, що пов'язані з емоційною реакцією, візуальною експресією та оцінкою. Це свідчить про функціональне навантаження таких форм як індикаторів соціальної залученості, гумору або підтримки контексту.

Без вивчення сленгу значна частина сучасної мови втрачається, стає незрозумілою або інтерпретується помилково. З огляду на стрімкий розвиток цифрової комунікації, це може призвести до суттєвого розриву між мовною нормою та реальним мовним ужитком, що особливо важливо враховувати як у мовознавчих дослідженнях, так і в освітньому процесі.

При цьому значна частина цього мовного матеріалу лишається за межами традиційних словників і підручників, що створює потребу в його окремому дослідженні. У процесі адаптації навчального матеріалу для тих, хто вивчає японську мову, знання такого сленгу є не лише бажаним, а часто необхідним для розуміння автентичного контенту.

У підсумку, результати теоретико-емпіричного пошуку підтвердили, що японський інтернет-сленг є складним, гнучким і динамічним явищем, яке має

яскраво виражену емоційну, візуальну та ідентифікаційну природу. Сленг стає невід'ємною частиною мовного простору молодіжного інтернет-спілкування, а його вивчення відкриває важливі можливості для дослідження мовної креативності, соціальної динаміки та культурних трансформацій у цифрову епоху.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гудзь Н. О. Інтернет-дискурс – невід’ємна складова сучасної комунікації. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. 2013. Вип. 4. С. 228–232.
2. Baron N. S. Language of the Internet. The Stanford Handbook for Language Engineers. Stanford: CSLI Publications, P. 59–127.
3. Herring S. C. Language and the Internet. In: W. Donsbach (Ed.), International Encyclopedia of Communication. Blackwell Publishers.
4. Ковальчук О. С. Комп’ютерний сленг як форма молодіжного спілкування / О. С. Ковальчук // Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія : Філологічна. 2014. Вип. 46. С. 97-99.
5. Smoković, A. 'Japanski internetski žargon', Undergraduate thesis, University of Pula. 2021.
6. Sakai, Noboru. The language of Keitai-mail: the sociolinguistics of Japanese mobile e-mail. PhD Thesis, School of Languages and Comp Cultural Studies, The University of Queensland. 2011
7. Gyarugo. Tofugu. URL: <https://www.tofugu.com/japanese/gyaru-go/>. 2013
8. Tomohisa H. Thinking of online communities after popularization of Internet use: from the perspective of "urbanization". *Keio media and communications research*. 2017. No. 67. P. 37–49.
9. Nishimura Y. Linguistic and sociocultural studies of Japanese computer-mediated communication: a literature review. *Bulletin of Toyo Gakuen University*. 2010.
10. Katsuno, H. and Yano, C. R. 'Face to face: on-line subjectivity in contemporary Japan', *Asian Studies Review*, 2002, 26(2), pp. 205–231.
11. Robust kaomoji detection in Twitter / S. Bedrick та ін. *Association for Computational Linguistics*. 2012. Proceedings of the Second Workshop on Language in Social Media. С. 56–64.
12. Кудельська О., Мельницька О. Сленг в сучасній інтернет комунікації (на основі Twitter). *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2023. Т. 2, № 65. С. 195–202.

13. Barešová I., Zawiszová H. Creativity and Innovation in Word Formation by Japanese Young People. *Language Use and Linguistic Structure: Proceedings of the Olomouc Linguistics Colloquium*. 2014.
14. Hidayat, Nadiya & Kusriani, Dewi. Analysis of Wakamono Kotoba (Slang Words) as the Interjections in LINE Chat Conversation, 2021.
15. Alya Damar Ismunaroh, Chika Syachrani Subhan, Najwaa Aulia, and Frida Philiyanti, “Varieties Of Japanese Slang (Wakamono Kotoba) In Look Back Manga By Tatsuki Fujimoto”, *ICHSS*, pp. 82–89, 2024.
16. Novitasari R., Zakia Muzaki S. Wakamono Kotoba Language Variations in Twitter Social Media (Morphological Study. *Proceedings of the 1st Widyatama International Conference on Management, Social Science and Humanities (ICMSSH 2024)*. 2024. P. 289–298.
17. Aoyagi S., Kawai Y. Analysis of Net Slang Expressing laugh at Comments on Nico Nico Douga. *The 33rd Annual Conference of the Japanese Society for Artificial Intelligence*. 2019.
18. 原口沙輔 ホントノ - 重音テト, 2023. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1zpRpiau-Zg>.
19. 原口沙輔 歌うbot - 足立レイ, 2024. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=FT5hOOlQjyM>.
20. 原口沙輔 ミニ偏 - 重音テト, 2024. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4ztXhkdlKHg>.
21. 原口沙輔 イガク - 重音テト, 2024. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=F38EuG2dAyM>.
22. 原口沙輔 人マニア - 重音テト, 2023. *YouTube*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HTxwOxFt5d4>.
23. Черниш О. (2022). Сучасний англомовний інтернет-дискурс. Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. Одеса: Вип. 34.